

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

312

POZO VERDE

Maestro MERCEDES PONCE RUÍZ Escuela N° 100

Fojas 3

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recopilación folklórica 1

Escuela Nacional n° 100

Pom Verde -

- Depto. San Martín -

Mercedes Ponce Ruiz

Proverbios y refranes.

- "tanto tienes, tanto vales."
- "Aguarde, Padre, que la novia es macho." (Se emplea para indicar un hecho inesperado.)
- "derecho riño" (sin embages, sin rodios)
- "ha vejer no viene sola"
- "Dios me guarde de los amigos, que de los enemigos me guarda yo."
- "Cuando la sequia es larga, no hay madero que no caiga"
 Mas triste que el kacuy" (are nocturna de canto Riquelme)
- "La cabra tira al monte."
- "Del lobo un pelo."
- "El burro pierde el pelo, pero las manas, no."
- "A persona de manas"
- "A persona de fierros"
- "Repta, amofa" (Chichua, significa ir, y volver)
- "Tincun, pitin" (Chichua; que toca y corta. Se aplica a las personas muy ligeras de genio.)
- "Cada chanchito a su rancho" (Cada cual en su lugar)
- "Amor que apura, no dura"
- "Dónde hay macacu, hay munacu" (Equivale a este otro: Porque te quiero te aporro)
- "Munana o manchana" (Chichua; equivale a querer y tener)
- "Huaran, huaran, suchiina." (Chichua; significa unos tras de otros, como chanchos)
- "La cara como trauca" (o como muela, equivale a "cara dura")
- "Estar - o andar - muy cuncalo" satisfecho, tranquilo.
- "Afi" - esto es muy, o esta muy afi, equivale a "sin gracia, sin"
- "Algo le hinca por eso brinca" (sal)
- "Chaina ninqui, pitaj yachan" frase de duda; quichua
- "chaina, chaina" frase de duda: así, así.
- "A si dicen los perdidos por cantar y divertirse"
- "Qui sabe el qui de guardamontes!"
- "Horno corrido, sabe el postillo"
- "Cuando el río suena, agua trae"

Aneédotas - Tradiciones y leyendas.
"Casos"

"Nos habíamos olvidado esto..."

El duende es un personaje bastante familiar entre los campesinos, que cada cual a su modo cuenta las aventuras y temidas con él.

Le tienen por tan conocido que parecen "huasi hua" es decir, un chico de la casa.

Pero como por lo travieso, resulta tan incómodo, buscan siempre el modo de huir de él, pues a veces les impone miedo, con su traza peculiar, inconfundible de hombre patino, caberón, sombrero, y con sus ojos chiquitos y maliciosos. Y hasta presumidos.

Doña Anastasia y sus niñas habían agotado ya su paciencia, y no pudiendo soportarle más, decidieron cambiar de rancho, trasladando al efecto todos sus enseres al otro lado del río, y cuando ya, creyendo haber acomodado todo se aprestaban a subir al carro, se presenta de repente el mapadero visitante, cariacontecido, y mostrando una vieja opita que llevaba en la mano, les dice:
"¡Miren! nos habíamos olvidado..."!

Deletrés

Los alumnos solo hablaban quechua. El maestro tuvo que librar lides terribles hasta conseguir que adoptaran el castellano.

Con las dificultades que es de suponer, deletreaba un niño, la palabra "vibora": v. i - vi - b. o. b. o. ra. a. ra - machájuay! dijo al cabo, con gran alboroto.
(Machájuay, es quechua, significa vibora.)

- El pacto -

El nuri estaba enamorado, pero ella solo accedió a sus proposiciones matrimoniales, mediante el siguiente pacto, que formalizaron: Ella pondría huevos, y él los incubaría.

Y así fue. Desde entonces los esposos Nuri cumplieron lo pactado.

- La apuesta -

Fue hacia 1850, durante la tiranía. Varios jóvenes paraban charaban bajo el alero de un rancho, cuando fue con sorpresa por el rumor de un galope, por el muy conocido: era el gobernador que se aproximaba. Pasaría por el corral cercano.

El terror que sabía impundir a las gentes, a aquel caudillo, se evidenció una vez más en aquellos sencillos campesinos, que, a cual más rápido, procuraron ocultarse.

Uno de ellos, sin embargo, sacando fuerzas de flaqueza, hizo una apuesta:

- Les juego lo que quieran, a que me saluda el gobernador.
- Un caballo ensillado; ¿a que no!
- trato hecho.

Con timidez mal disimulada, hablaba al gobernador, mientras se acercaba: "Vea Sr. Dn, si jugar mi caballo ensillado a que usted me habla, hago por el servicio de no desairarme"

Los otros, desde la distancia, observaban por un agujerito del rancho.

El caudillo, reprimiendo la risa que jugaba por eso, se bajó con mucho aparato, abarrió al joven, cambió con él algunas palabras; luego montó y siguió viaje.

La apuesta estaba ganada.

¡Huaf!

Un zorro presumido deseaba imitar el silbido de la perdiz, y ésta se propuso enseñarle, a cuyo efecto le enseñó un año y otro lado, después apenas un pequeñísimo orificio para que emitiera el silbido.

Y el zorro, se paseaba lentamente por los caminos, al bando.

La perdiz, que lo observaba con disimulo, quiso darle una bronca, y rompió en vuelo tan vertical, tan rápido como ruidoso. El zorro con la consiguiente sorpresa, lanzó un formidable huaf! que al romperle los hilos de la costura, desbarató sus proyectos de aprender a silbar como su picaresca amiga.

Entre compañeros

El zorro y la chuña eran compañeros. El zorro, con su habitual astucia, le consiguió cierta vez un poco de nueces. Naturalmente, la chuña ^{no} podía romper la cáscara para comer la almendra.

Y el zorro se comió todo.

La chuña, que se dio cuenta de la maña, comió miel a su compañero y la colocó en una botella, en cuyo cuello, ella metió el pico, diciéndole: ¡sirvase así!

¡Todos son de zorro!

Un paisano fue a vender seis cueros. — ¿De qué animal son los cueros? le preguntaron.
— Dos son de zorro. Estos otros dos también. ¿Estos que quedan, lo mismo. ¡Todos son de zorro!

— Apillapas pakareuka —

La lengua quichua, aunque muy usada en estos parajes, no existe en toda su pureza, y de ahí que se combine en voces de castellano adulterado, como en este cantar:)

— Apicuy turay
galopiasunllas
vejo si huamun
Brea homapi.

— Sakery huamuchun!
apillapas
pakareuka!

— Ajámati, hermanos,
galopemos,
el vejo ha muerto
en la loma de la Brea.

— Déjalo que muera,
si muera maramorra
ha de amanecer!

— La medida de Don Justo —

Equival a medida ~~incierta~~ incierta, indefinida. Don Justo nunca era carpintero y para tomar la medida de cualquier obra que quisiera hacer, lo hacía con el espacio que quedaba entre las dos manos, cuya distancia llevaba hasta la piana de madera que debía laborar. Naturalmente las manos se curaban o se reparaban en perjuicio de la exactitud, pero Don Justo nunca abandonó el sistema "sui generis".

— Religiosa —

Como costumbre tradicional característica, existe una sumamente original: la promera. Es sagrada desde, que se la hace a una imagen divina: la Purísima Concepción, existente en la capilla de Quana, y consiste en una parodia de los indios.

Los "promerantes" ofrecen un sacrificio en sufragio de dicha divinidad y al efecto organizan el 8 de di-

5.
ciembre una gran fiesta religiosa-social. Hay oficios sagrados en la capilla y en seguida una danza en medio de los árboles, de la que participan todos los asistentes.

Los promesantes llevan comiendo a todo escape de dos leguas atrás, desnudos y adornados con plumas, como los indios. Cuando o venite giretes les siguen en persecución, hasta que ellos llegan al altar y se arrodillan ante él a orar. Luego, se abren una vena en la pierna, que las mujeres se apresuran a vendar y contener la hemorragia.

Terminado el oficio religioso, todo el mundo celebra danzando y cantando al son de los instrumentos típicos: tambor, caja y violín.

Silifúca

Él era el nombre de este departamento, que más tarde fue substituido por el de San Martín.

Su origen, según la leyenda, es el siguiente:

Cierta vez pasaba por estos parajes, una carreta tirada por bueyes. Como marcharon con una lentitud extrema, el capataz gritó a uno de los jenas:

— Eh! fícale, fícale, que se apresure.

— Si le fíca! contestó el aludido, ¡si le fíca!

Después al popularizarse tal respuesta, se le añadió un acento, y vino a ser más tarde el nombre de un departamento.

Milagro

Era una vieja lugareña, que imploraba, de rodillas a San Antonio famoso por la eficacia de sus gestiones matrimoniales.
¡San Antonio! por tus patitas, por tus manitas,

cara de rosa, ¡dámiele novio a mi hija, que sea esta mora!"

El santo obró su milagro. La niña se casó. Pero el agraciado no debió llevar las aspiraciones de mamá suegra, porque luego no más le uire/raba al "humilde y divino Antonio".
"San Antónaro! por tus frateras, por tus manaras,
¡cara de cuerno! ¡como tu cara es mi jerno!"

— Curanderismo —

6

Para curar la indigestión en los niños muy tiernos, se usa la cáscara de los huevos que abandonaron los pollitos al nacer. En una de ellas se revierte la leche materna, y un poquito de flor de cerusa, sometiendo por unos minutos, a la acción del fuego. Luego se coloca el líquido — con toda la espuma que sea posible — en una eucharita y se le da de beber al pequeño paciente.

Aseguran que constituye un excelente laxante.

El estreñimiento se cura aplicándose compresas de leche hervida, en el vientre.

La miel es un poderoso laxante, y usándola en pequeñas dosis, y frecuentemente, regulariza cualquier dificultad intestinal.

La infusión del corazón de zorro — seco — cura las enfermedades del aparato respiratorio.

Las fricciones hechas con grasa de ampalagua, curan el reumatismo.

También es eficaz contra este mal, la grasa de león combinada con flor de jolpe.

La infusión del corazón de cordero, seco, cura las afecciones del corazón.

Cuando por efecto de algún golpe, se ablanda la den

tadura, esta se regulariza haciendo buchos con una de
cocción de tala, mezclada con sal.

La infección de ruda cura de los eructos y flatos.

Las heridas producidas por la picadura de animales
los ponzoñosos, se curan con aplicaciones de la raíz
de puerca.

Para curar la disenteria se emplea la leche de ca
bra en la que se hace hervir cáscara de granada
y se toma lo más caliente que sea posible.

La decocción de las hojas de turca es eficaz contra las
heridas. Estas mismas hojas, una vez secas, sirven
para espolvorear la parte afectada por las heri
das, pues son desinfectantes.

De las hojas de malva, hervidas en leche de cabra,
se preparan una cataplasma que cura los dolores
de garganta.

Las afecciones del corazón se atenuan con la infu
sion de las flores de anahar.

Los desmayos se curan aspirando el olor de un
pedacito de adobe mojado, o a falta de este, de barro.

Para curar el mal de ojo se viste en ellos una com

7

linación de tres semillas de sandía, tres de zapallo
y tres "cojillos" de sepa caballo, todo bien molido y mez-
clado con agua.

Las heridas de pequeña consideración se curan, atan-
do la parte afectada con chala fina.

El mal de ojos, en los niños muy tiernos, se cura
vertiendo en ellos, la leche materna.

El apresto de trigo es muy usado para curar distintas
enfermedades, especialmente en la forma de baños tota-
les y de pies.

El crecimiento del cabello se consigue, lavándolo fre-
cuentemente con jarilla y enjuagándolo con agua mez-
clada con aceite semilla de castor machacada.

También se obtiene buen resultado, lavándose en
la decocción de eucalipto, o manzanilla, o salvia.

Las heridas producidas por mordedura de perro, se curan
aplicándose en ellas, un poco de pelo quemado, cortado
del mismo animal.

Industria

8

El chaguar es una planta textil, de cuyas fibras se confecciona multitud de útiles campesinos, como: jiróns, las finas y gruesas, mirdas, sandalias, y aun laborés finas, de fantaría, para adornos del hogar.

La decocción de las cáscaras de mistol se utilizan para limpiar toda clase de telas, especialmente de lana.

Las plantas tintóreas existentes en esta comarca, son: la volca, que da un hermoso color amarillo.
La pailla, que tiene de color verde.

La decocción de la raíz de piquillín, da el color rosa.
El aserrín de quebracho colorado, hervida con caparrosa verde, produce un morado vivo.

La corteza del mistol, hervida con la raíz del mismo, produce el color café.

De la turca y el molle, se obtienen colores grises.

La corteza del quititaco, produce un fuerte color negro, lo mismo que la resina del algarrobo blanco.